

Ensayo

La Importancia de la Pragmática en la Enseñanza – Aprendizaje del Inglés como Lengua Extranjera

The Importance of Pragmatics in the Teaching – Learning of English as a Foreign Language

Gerardo E. Heras

Universidad de Cuenca, Cuenca, Ecuador, y

Diego P. Ortega

Universidad Nacional de Educación (UNAE).

La correspondencia sobre este artículo debe ser dirigida a Gerardo E. Heras. Email:

esteban.heras@ucuenca.edu.ec

Fecha de recepción: 6 de octubre de 2017.

Fecha de aceptación: 23 de diciembre de 2017.

¿Cómo citar este artículo? (Normas APA): Heras, G.E., Ortega, D.P.(2018). La Importancia de la Pragmática en la Enseñanza – Aprendizaje del Inglés como Lengua Extranjera. *Revista Científica Hallazgos21*, 3 (Suplemento Especial). Recuperado de <http://revistas.pucese.edu.ec/hallazgos21/>

Revista Científica Hallazgos21. ISSN 2528-7915. Periodicidad: cuatrimestral (marzo, julio, noviembre).

Director: José Suárez Lezcano. Teléfono: 2721459, extensión: 163.

Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Sede Esmeraldas. Calle Espejo, Subida a Santa Cruz, Esmeraldas. CP 08 01 00 65. Email: revista.hallazgos21@pucese.edu.ec. <http://revistas.pucese.edu.ec/hallazgos21/>

Resumen

El presente trabajo es una reflexión sobre la necesidad e importancia de incorporar a la pragmática en el proceso de enseñanza / aprendizaje del inglés como lengua extranjera. Muchos estudios han demostrado que en general los estudiantes de un segundo idioma no están desarrollando adecuadamente su habilidad pragmática. Es por esto que, a pesar de tener un conocimiento amplio de gramática, sintaxis, vocabulario y fonética, la mayoría de los estudiantes todavía presenta problemas para entender el idioma usado en ciertos contextos y también a la hora de comunicarse con hablantes nativos de la lengua meta. En Ecuador, la investigación en torno a la pragmática del inglés como lengua extranjera es muy escasa. Hace falta concientizar a los docentes e investigadores sobre la importancia de este elemento de la Lingüística.

Palabras clave: pragmática; inglés; investigación.

Abstract

The present paper constitutes a reflection on the necessity and importance of incorporating pragmatics in the teaching-learning process of English as a foreign language. Many studies have demonstrated that, in general, students of a second language are not developing appropriately the pragmatic ability of that language. This is the reason why, even though students may have a thorough knowledge of grammar, syntax, vocabulary, and phonetics, they still have problems trying to understand the language in certain contexts and when talking to native speakers of this language. In Ecuador, research in the field of English pragmatics is still very scarce. The awareness of the importance of this element of Linguistics

needs to be raised in teachers and researchers.

Key words: pragmatics; English; research.

La Importancia de la Pragmática en la Enseñanza – Aprendizaje del Inglés como Lengua Extranjera

Desde hace aproximadamente cuatro décadas se ha acrecentado el interés por estudiar cómo la pragmática influye en la enseñanza y aprendizaje de un idioma. Existen muchos estudios que demuestran la relevancia que tiene esta área de la lingüística. Sin embargo, según lo que han revelado las investigaciones, los estudiantes de una segunda lengua no están desarrollando apropiadamente su habilidad pragmática. Esto es a nivel general en varias partes del mundo. Asimismo, se ha demostrado que muchos profesores de idiomas conocen muy poco (o nada) sobre la pragmática y su desarrollo con el fin de mejorar la competencia comunicativa de sus estudiantes. Otro hallazgo importante ha sido el hecho de que, en muchos libros de texto utilizados para enseñar un segundo idioma, no se incluyen temas relacionados a la pragmática. La mayor parte de la información contenida en estos libros proviene de la experiencia y conocimiento que tienen sus autores, lo cual puede diferir de la forma en que verdaderamente la lengua meta es usada en una comunidad en particular por parte de la mayoría de sus hablantes nativos (Ishihara & Cohen, 2010).

Según Leung (2005), si una persona desea adquirir competencia comunicativa en otro idioma, él o ella deberán aprender las reglas gramaticales, vocabulario, fonética, sintaxis, y también la pragmática de ese idioma. Es decir, una persona puede aprender a leer o hablar "correctamente" en el idioma meta, pero sólo aprendiendo

la pragmática de esa lengua podrá comunicarse efectivamente.

Este ensayo pretende discutir sobre la importancia de la pragmática en la enseñanza / aprendizaje del inglés como lengua extranjera en el contexto de Ecuador. Para ello, presentamos evidencia de que en otras partes del mundo se ha investigado a profundidad la pragmática de la lengua meta, ya que se considera un elemento importante en la comunicación.

La Pragmática Lingüística

Es de conocimiento general que el término pragmática hace referencia a una actitud práctica frente a una circunstancia. En Lingüística, la pragmática tiene una definición mucho más profunda (Ishihara and Cohen, 2010).

George Yule (1996) nos dice que la pragmática estudia el significado comunicado por el hablante e interpretado por el oyente. Consecuentemente, la pragmática analiza, principalmente, lo que las personas quieren decir en sus enunciados y no lo que estas palabras significan por sí solas. La pragmática estudia el significado del hablante y del contexto; estudia cómo a veces se puede comunicar más de lo que verbalmente se dice.

Asimismo, Reyes (1994) indica que:

La pragmática es la disciplina lingüística que estudia cómo los seres hablantes interpretamos enunciados en contexto. La pragmática estudia el lenguaje en función de la comunicación, lo que equivale a decir que se ocupa de la relación entre el lenguaje y el hablante, o por lo menos de algunos aspectos de esta relación (p.17).

Paltridge (2012), por su parte, define a la pragmática como el estudio del significado que una persona le da a sus enunciados, tomando en cuenta diferentes

contextos, tales como el social, situacional, etc. Este autor enfatiza la importancia del conocimiento del mundo y el conocimiento compartido que los participantes de una conversación deben tener. También menciona que cuando la gente se comunica, no lo hace de manera desordenada; siguen reglas, de manera que una efectiva comunicación pueda tener lugar. Este grupo de reglas es lo que Grice (1975) llamó el principio de cooperación (*Cooperative Principle*).

Como podemos notar, el principal foco de estudio de la pragmática es el significado que las personas damos a lo que estamos diciendo, lo cual no siempre va a coincidir con el significado original de estos enunciados. Por ejemplo, la pregunta "¿Estás loco?" dentro de la semántica tiene un solo significado; es una pregunta que indaga sobre el estado emocional del oyente. Pero en la pragmática esta misma pregunta puede significar otras cosas, dependiendo de quién, dónde y por qué la haga. Puede significar una respuesta negativa o un comentario de asombro ante una propuesta, acción o idea que una persona considere fuera de lo normal. Todo esto en un contexto informal, claro está. Analicemos el siguiente diálogo.

A: Oye, ¿qué te parece si hacemos *bungee jumping*?

B: ¿Estás loco?

En este diálogo corto podemos ver que la respuesta de B no es, necesariamente, una pregunta para saber si A tiene algún desequilibrio mental. Es, más bien, una respuesta negativa a la propuesta. A no tiene problema en entender la respuesta de B ya que está familiarizado con esta forma de usar el lenguaje. Este sería un ejemplo del principio de cooperación.

El Principio de Cooperación

Siempre que se produzca algún tipo de intercambio conversacional, hay ciertas reglas que se están siguiendo. Los seres

humanos no somos siempre conscientes de estas reglas. Sin embargo, si no las siguiéramos, la comunicación sería casi imposible. El aplicar estas reglas se vuelve muy importante también a la hora de comunicarnos en otro idioma, en el idioma que estamos aprendiendo. Pero muchos aprendices de otro idioma, inglés en este caso, no conocen estas reglas y por eso no las pueden aplicar, lo que resulta en una falla en la comunicación. El principio de cooperación propone que existen cuatro máximas que los participantes de una conversación deben seguir. Estas máximas son:

La *máxima de cantidad*, que nos dice que debemos proveer sólo la cantidad necesaria de información, ni más ni menos de lo necesario para que nos entiendan.

En la *máxima de calidad*, se enfatiza el uso de información real, verdadera, no información que nosotros pensemos que es real, sino que estemos seguros de su veracidad.

La *máxima de relevancia* nos indica que debemos comunicarnos usando únicamente información relevante para el propósito de la comunicación.

La *máxima de modo o manera* trata sobre la importancia de comunicar nuestras ideas de una forma clara, evitando ambigüedades y frases que puedan causar confusión en el oyente (Grice, 1975).

Grice (1975) propone el siguiente ejemplo para analizar este principio puesto en práctica:

A: ¿Cómo le está yendo a C en su nuevo trabajo?

B: Supongo que muy bien; le caen bien sus compañeros de trabajo y no ha ido a prisión todavía.

En base a esta información, podemos inferir que C tuvo problemas con colegas en el pasado y que también estuvo en prisión. Claro está que B sabe información sobre los antecedentes de C para poder

entender el mensaje. En este caso, se observa la máxima de cantidad; B no necesita información extra para entender el mensaje (Grice, 1975).

El ejemplo propuesto por Grice (1975) es un reflejo de una conversación que se puede dar entre dos amigos, conocidos, familiares, etc. Es fácil concluir que la habilidad para entender este tipo de intercambios conversacionales se adquiere de manera inconsciente a medida que aprendemos nuestra lengua materna. Sin embargo, al aprender un segundo idioma, muchos libros y profesores suelen enfocarse demasiado en aspectos formales de este, por ejemplo, la gramática y sus reglas, con lo cual el estudiante puede tener problemas a la hora de comunicarse con un hablante nativo de la lengua meta (Ishihara & Cohen, 2010). Como es de conocimiento general, muchas veces usamos un lenguaje indirecto para comunicar nuestro mensaje porque asumimos que nuestro oyente está preparado para entenderlo. Al hablar de lenguaje directo e indirecto, tenemos que mencionar los actos de habla

Los Actos de Habla

Todos los días las personas utilizamos el lenguaje para preguntar, ofrecer disculpas, agradecer, etc. Todas estas funciones del lenguaje son conocidas dentro de la pragmática como actos de habla (Ishihara & Cohen, 2010). Estos constan de tres categorías fundamentales que son:

Acto locutivo: hace referencia a lo que decimos. Se trata de los enunciados creados por las personas.

Acto ilocutivo: este acto es el significado de lo que decimos. Por ejemplo, en un lenguaje directo, la frase, "cierra la puerta, por favor." se entiende claramente. La intención es que el oyente cierre la puerta. Sin embargo, si el hablante dice "hace mucho calor aquí adentro", el mensaje no está, necesariamente, claro.

Puede ser una manera indirecta de sugerir a alguien que encienda el aire acondicionado, por ejemplo. En este caso, el acto locutivo sería "hace mucho calor aquí adentro." Y el acto ilocutivo sería la intención de esta frase (que alguien encienda el aire acondicionado, por ejemplo).

Acto perlocutivo: este acto hace referencia al resultado obtenido con la frase mencionada. En este caso el resultado puede ser que alguien, que entendió el mensaje, se levante y abra una ventana o encienda el aire acondicionado (Ishihara & Cohen, 2010).

Analicemos, brevemente, el acto de saludar. Aparentemente, esta rutina es simple y se logra aprendiendo ciertas frases que pueden ser enseñadas por el profesor o revisadas en un libro o en internet. Sin embargo, saludar es más que decir unas cuantas frases, mover la cabeza o darse la mano. En la comunicación oral, el rol del saludo es tan importante que éste puede afectar el objetivo de la comunicación. Saludar apropiadamente es de suma importancia para crear una buena y duradera impresión (Zeff, 2016). Tomando en cuenta que, de acuerdo con lo que se ha investigado, el lenguaje usado en los textos, y por muchos profesores, no siempre refleja el usado por el ciudadano común y corriente, es de suma importancia presentar a los estudiantes oportunidades de aprender esta forma de uso del lenguaje empleado por la mayoría de los hablantes nativos de la lengua meta.

Estudios Previos

En este acápite se presenta una pequeña muestra de ciertos estudios que se han realizado en diferentes partes del mundo en torno a la habilidad pragmática que poseen los aprendices de una lengua meta.

Es importante empezar con un estudio de revisión de la literatura realizado por Kasper (1997) en el que la autora describe

que, de acuerdo con investigaciones (hechas en su mayoría en Europa y Estados Unidos), la gran mayoría de los aspectos de la pragmática pueden ser enseñados (y aprendidos) en un contexto académico, a pesar de que los estudios que ella revisó también mostraron que un aspecto de la pragmática, la implicatura, resultó ser más difícil de enseñar que otros. Además, la autora menciona que, en la gran mayoría de estudios concernientes a la Pragmática lingüística, se comparan la manera en que los estudiantes de la lengua meta y los hablantes nativos de esta lengua realizan un mismo acto de habla, para de esta manera determinar el nivel de desarrollo pragmático en el estudiante. El instrumento de recolección de datos que más se utiliza en estos estudios es el *discourse completion task*, que se trata de una situación presentada al participante por escrito a la cual él o ella deberá responder como si estuviera en ese escenario.

En un estudio realizado por Farahian, Rezaee, y Gholami (2012), se demostró que la enseñanza implícita del uso correcto de la denegación en inglés resultó ser eficaz para que los estudiantes iraníes de esta lengua mejorasen la realización de esta función en la lengua meta. Los autores, también, indican que el uso de videos y películas puede ser de gran ayuda a la hora de presentar a los estudiantes material que se asemeje al real.

En otro estudio, Edwards y Csiszér (2004) notaron que muchos estudiantes de inglés de los colegios en Hungría tenían problemas a la hora de saludar y despedirse en inglés con sus contrapartes que eran hablantes nativos de inglés. Los autores crearon folletos que fueron usados como material didáctico en las aulas. Este material contenía ejercicios en los que los estudiantes debían darse cuenta de ciertos errores pragmáticos que estaban cometiendo. Al final, la habilidad pragmática de los

participantes para realizar estos actos de habla mejoró notablemente.

En el contexto de Cuenca (Ecuador), Burbano (2011) analizó el libro de texto de inglés usado en los colegios fiscales en esa época para averiguar si éste ofrecía a los estudiantes oportunidades de desarrollar su habilidad pragmática, especialmente en lo que tiene que ver con marcadores discursivos. La autora informó que éstos no estaban presentes en el mencionado libro de texto. También, la investigadora indagó si los profesores incorporaban material extra que tuvieran que ver con marcadores discursivos y si los docentes los incluían en sus evaluaciones. Los resultados mostraron que eran muy escasos los profesores que lo hacían.

Por su parte, Heras (2014) averiguó si los estudiantes de la carrera de Lengua Inglesa de la Universidad de Cuenca, que ya aprobaron la materia *Basic Pragmatics*, recordaban el estudio central de esta asignatura. Los resultados demostraron que la mayoría de los estudiantes sí recordaba que la pragmática tenía que ver con el uso del idioma en contexto. Esto puede significar que la incorporación de esta materia al plan de estudios de la carrera favorece el conocimiento de la pragmática de los nuevos docentes de inglés de nuestra región. En este estudio también se analizó el impacto, en la habilidad pragmática de los estudiantes de la materia de conversación, de un libro de trabajo que contenía ejercicios de pragmática basados en una serie de televisión. Al final del estudio, la mayoría de los estudiantes podía identificar el mensaje verdadero, que no siempre era directo, de muchas escenas analizadas en clase. Se les pidió que realizaran dramatizaciones de manera libre; es decir, ellos escogían el tema y creaban sus propios diálogos. En este caso, el uso de ciertas expresiones idiomáticas aprendidas durante la intervención no fue tan frecuente como se

esperaba. Esto se puede deber a que el tiempo para la presentación de las dramatizaciones fue corto.

Continuando con el contexto de Cuenca (Ecuador), vale la pena mencionar un estudio de pregrado realizado por dos estudiantes de la carrera de Lengua Inglesa de la Universidad de Cuenca (Colcha & Sibri, 2017). Esta investigación, que fue un proyecto de graduación, incluyó una entrevista a varios profesores de inglés de colegios de la ciudad de Cuenca. En esta entrevista se les preguntó si conocían sobre los actos de habla y sobre la pragmática en general. A pesar de que algunos docentes respondieron y demostraron que sí sabían algo de estos temas, la mayoría parecía desconocer estos aspectos de la lingüística. Es de suponer que, si el conocimiento sobre estos elementos de la lingüística es limitado en los profesores, su uso en la clase es casi nulo, lo cual puede resultar en un desconocimiento total por parte de los estudiantes.

Como se puede observar, la Pragmática lingüística ha sido un elemento de estudio en varios países alrededor del mundo, ya que se ha demostrado su importancia en la adquisición de una adecuada competencia comunicativa. Sin embargo, el estudio de la pragmática del inglés como lengua extranjera en Ecuador es casi nulo.

Todos estos autores que han realizado estudios en Cuenca coinciden en que la investigación en lo que tiene que ver con la pragmática como un elemento relevante en la enseñanza / aprendizaje del inglés como lengua extranjera en el Ecuador es muy escasa.

Conclusiones

Después de analizar la información aquí presentada, se han obtenidos las siguientes conclusiones.

La incorporación de la pragmática en la enseñanza / aprendizaje del inglés como lengua extranjera es de suma importancia

si queremos que los estudiantes mejoren su competencia comunicativa.

La investigación acerca de la Pragmática lingüística se ha incrementado en las últimas cuatro décadas en muchos países, pero en Ecuador este tema todavía es casi desconocido.

Hace falta mucha más investigación sobre la pragmática del inglés como lengua extranjera en Ecuador.

El tipo de lenguaje usado en la mayoría de los textos empleados para enseñar un segundo idioma no siempre es el que usa la mayoría de los hablantes nativos de la lengua meta.

Se debería investigar más sobre el nivel de habilidad pragmática que poseen tanto los estudiantes como los profesores en los distintos niveles de educación en el país.

Hace falta la promoción y concientización de la importancia de la pragmática en la enseñanza /aprendizaje del inglés como lengua extranjera en el Ecuador.

Referencias

- Burbano, M.D. (2011). *Communicative competence: myth or reality when learning English as a foreign language* (unpublished master's thesis). University of Cuenca, Cuenca, Ecuador.
- Colcha, P., & Sibri, H. (2017). Exploring pragmatics and the speech acts of requesting and offering in senior high school students and native speakers of English. Tesis de grado. Recuperado de <http://dspace.ucuenca.edu.ec/handle/123456789/27465>.
- Edwards, M., & Csizér, K. (2004). Developing pragmatic competence in the EFL classroom. *English teaching forum*, 42(3), 16-21.
- Farahian, M., Rezaee, M., & Gholami, A. (2012). Does direct instruction develop pragmatic competence? Teaching refusals to EFL learners of English. *academypublication.com*. Recuperado de <http://www.academypublication.com/issues/past/jltr/vol03/04/30.pdf>.
- Grice, H. P. (1975). Logic and Conversation. In *Speech Acts [Syntax and Semantics 3]*, Peter Cole and Jerry Morgan (eds), 41-58. New York: Academic Press.
- Heras, G. (2014). *Designing and piloting part of an introductory pragmatics workbook for 3rd level students of the English degree course*, University of Cuenca (unpublished master's thesis). University of Cuenca, Cuenca, Ecuador.
- Ishihara, N. & Andrew D. Cohen. (2010). *Teaching and Learning Pragmatics: Where Language and Culture Meet*. Harlow, England: Longman.
- Kasper, G. (1997). Can pragmatic competence be taught? Honolulu: University of Hawai'i, Second Language Teaching & Curriculum Center. Recuperado de:
<http://www.nflrc.hawaii.edu/NetWorks/NW06/>
- Leung, C. (2005). Language and content in bilingual education. *Linguistics and Education*, 16(2), 238-252. doi.org/10.1016/j.linged.2006.01.004
- Paltridge, B. (2012). *Discourse analysis: An introduction*. London: Bloomsbury Publishing.
- Reyes G. (1994). *La pragmática lingüística: el estudio del uso del lenguaje*. Barcelona: Montesinos.

Yule, G. (1996) Pragmatics. Oxford, England: Oxford University Press.

Zeff, B. (2016). English Teaching Forum, v54 n1 p2-11. Eric EJ 1094818. Recuperado de
<https://eric.ed.gov/?id=EJ1094818>